

**LA PERSPECTIVA ORTOGRÁFICA DEL VOCABULARIO DEL  
IDIOMA INGLÉS Y EL ESPAÑOL: UNA CONCEPCIÓN  
INTERDISCIPLINARIA**

Orlando Alberteris Galbán

[orlando.alberteris@reduc.edu.cu](mailto:orlando.alberteris@reduc.edu.cu)

(Universidad Ignacio Agramonte, Cuba)

Viviana Cañizares Hinojosa

[viviana.canizarez@reduc.edu.cu](mailto:viviana.canizarez@reduc.edu.cu)

(Universidad Ignacio Agramonte, Cuba)

Bertha Revilla Sabín

[bertha.revilla@reduc.edu.cu](mailto:bertha.revilla@reduc.edu.cu)

(Universidad Ignacio Agramonte, Cuba)

Fecha de recepción: 29-11-2017 / Fecha de aceptación: 4-5-2018

**RESUMEN:**

El presente artículo tiene el propósito de exponer los resultados de un estudio sobre el tratamiento de reglas ortográficas del español en la clase de idioma inglés en el primer año de las carreras de Licenciatura en Educación. Se toma como base de análisis el vocabulario, mayoritariamente de origen latino, el cual mantiene su significado tanto en la lengua materna como en la extranjera. Se presentan los fundamentos que sustentan el tratamiento del vocabulario a partir de los procesos de nominación, en especial la afijación, y su ortografía. Se empleó la modelación de un sistema de actividades en dos etapas fundamentales en dependencia de la complejidad del vocabulario y las reglas ortográficas empleadas. Los resultados obtenidos han contribuido a una mejor comprensión de las reglas ortográficas y con ello un mayor desarrollo de la competencia lingüística de los alumnos, tanto en la lengua materna como en la extranjera.

**PALABRAS CLAVE:** enseñanza de lenguas; vocabulario; ortografía.

**ABSTRACT:**

This paper is aimed at describing the findings of a study of English lessons contribution to the learning of Spanish spelling rules by first year Bachelor of Education students. The lexicon under study is mainly made up of cognate words of Latin origin because of their origin in both languages, English and Spanish. The fundamentals that sustain the vocabulary treatment based on the process of affixation and spelling are presented. A system of tasks was modeled following two phases according to the complexity of the vocabulary and spelling rules used. The findings have contributed to a better understanding of spelling rules and as well as to foster students linguistic competence development both in the mother and target languages.

**KEYWORDS:** Language learning; vocabulary; spelling.

## **1. INTRODUCCIÓN**

En el ámbito universitario, la escritura es uno de los aspectos de la actividad verbal que influye en el éxito académico y en el dominio de contenidos de las disciplinas curriculares, la que conjuntamente con la lectura constituye fuente imprescindible de conocimiento y aprendizaje. Resulta paradójico, sin embargo, que los estudiantes aún en años terminales de los estudios universitarios presentan grandes dificultades con la escritura en lengua materna y extranjera, a pesar de ser ella un componente básico de la formación académica. Uno de los aspectos que más incide en estas dificultades es la ortografía.

En la formación pedagógica del estudiante de carreras lingüísticas, incluido el inglés, se establece como requerimiento del modelo del profesional el reforzar el conocimiento de la lengua materna como resultado del desarrollo de sus habilidades comunicativas, así como dominar la lengua materna como soporte básico de comunicación, que se manifieste en la comprensión de lo que lee o escucha, en hablar correctamente y en escribir

con buena ortografía, caligrafía y redacción y le permita servir de modelo lingüístico en su quehacer profesional. En efecto, el profesional de inglés no solo hará uso de la lengua extranjera en su desempeño, puesto que necesitará la lengua materna como herramienta de comunicación oral y escrita, de interacción con factores comunitarios, etc.

A partir de esos requerimientos, el inglés y el español como disciplinas lingüísticas del currículo, deben y pueden ejercer mayor influencia en el aprendizaje de los estudiantes desde una perspectiva interdisciplinaria, colaborativa, orientada hacia la integración de los conocimientos ortográficos de las lenguas que se estudian, la concreción en el vocabulario que se adquiere y por ende se usa en las diferentes situaciones comunicativas. El núcleo de estas cooperaciones reales es la reorganización de saberes sobre la ortografía y el vocabulario, revelando en todo momento la utilidad y armonía funcional de ambos en su uso correcto, en español y en la lengua extranjera. De esta forma, el tratamiento de los componentes de la lengua extranjera puede imbricarse perfectamente a la reafirmación de reglas ortográficas en la lengua materna, sin recurrir en exceso a la "maquinaria" de la traducción.

El fundamento metodológico de esta perspectiva es la consideración de la lengua materna de los estudiantes, y responde al principio de la accesibilidad y se refleja en la proporción y el énfasis con que se presentan y tratan los contenidos. Esto implica el aprovechamiento de "las semejanzas como punto de apoyo para introducir e incrementar con rapidez el volumen del material lingüístico, que el alumno puede aprender fácilmente transfiriendo las experiencias y conocimientos que ha adquirido en su lengua materna" (Antich, 1987, p.63).

Evidentemente, uno de los componentes con mayor posibilidad para el tratamiento ortográfico es, obviamente, el vocabulario, aunque no es el único. La ortografía está relacionada con el resto de los componentes de la lengua. Es imposible abordar el estudio de la ortografía sin un mínimo de conocimientos gramaticales. El análisis ortográfico apoyado en el estudio de las diferentes categorías de palabras, no solo contribuye a escribirlas correctamente, sino también favorece el crecimiento lingüístico de los estudiantes. La realización de adecuados ejercicios orales que exijan

pronunciación y articulación claras, contribuyen decisivamente al aprendizaje ortográfico. Asimismo, la sistemática realización de ejercicios de lectura coadyuva al reconocimiento de palabras escritas correctamente y su ulterior uso en la lengua (Alberteris, Cañizares & Revilla, 2015).

Al constituirse el componente léxico como núcleo central de este trabajo, se abren grandes posibilidades para la ratificación de reglas ortográficas de la lengua materna a través del tratamiento del léxico y el vocabulario en las clases de inglés. De hecho, es prácticamente imposible abordar el estudio de la ortografía sin un acercamiento al vocabulario de la lengua que se estudia. El análisis ortográfico apoyado en el estudio del vocabulario no solo contribuye a escribirlo correctamente sin tener que recurrir a la abrumadora tarea de memorizar la ortografía de cada una de ellas, también favorece el crecimiento lingüístico de los alumnos en ambas lenguas. La cuestión radica en cómo el profesor de la lengua extranjera puede aprovechar las posibilidades que presentan las palabras análogas en la lengua materna y el inglés para el tratamiento interdisciplinar de la ortografía y de esta forma contribuir al recuerdo y la reproducción de estas, estimular el estudio ortográfico, ya que facilitan su acceso por el origen y similitud en ambas lenguas.

A partir de lo anterior se plantea como objetivo del presente trabajo mostrar el vínculo interdisciplinario del inglés y la lengua materna en la reafirmación de reglas ortográficas en los estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Camagüey.

## **2. LA LENGUA MATERNA COMO FUNDAMENTO METODOLÓGICO PARA EL TRABAJO ORTOGRÁFICO**

El conocimiento de una palabra imbrica una serie de aspectos que la hacen una unidad integral significativa para la comprensión y la producción del lenguaje. En este sentido George Klare plantea que “considerada individualmente, la palabra o cualquier otra variable de naturaleza semántica es consistentemente mejor predictor (de la comprensibilidad) que la oración o cualquier otra variable de naturaleza sintáctica” (como se citó en Machado, 1999, p.252). Por su parte Richards (1985) lista una serie de aspectos que intervienen en el conocimiento de una palabra. Para el

objetivo de este trabajo se hará énfasis en lo siguiente: Conocer una palabra significa conocer su raíz así como las derivaciones y las palabras compuestas a las que da lugar. Sin obviar los demás aspectos que también son imprescindibles, este en particular manifiesta, de forma explícita, las posibilidades de trabajo ortográfico, y se constituye en una información importante sobre la palabra. En este sentido, Higuera (2009, p. 115) plantea que "dentro de esta información se encuentra el sonido o grafía, según el canal (en el caso del español, nos referimos, por ejemplo, si una palabra se escribe con b o con v)."

Otros autores reconocen como importante en el aprendizaje de una lengua, el conocer la gramática, la pronunciación y la ortografía de la palabra (Blum-Kulka, Ellis & Sinclair, Laufer, Nation, Wallace. Como se citó en Jiménez, 2002). En esta línea de pensamiento, tres ideas básicas planteadas por Peter Westwood (2008) se consideran puntuales: a) The teaching of spelling is a responsibility for all teachers, regardless of subject specialization (p.34); Intervention for spelling difficulties should take account of students' current knowledge, skills and strategies and should build upon these (p.59); Effective teaching of spelling requires that teachers determine precisely the knowledge, skills and strategies already possessed by their students (p.72). En este sentido se enfatiza la relación existente entre la lengua materna y extranjera.

El conocimiento de los vínculos entre ambas lenguas confiere una ventaja al estudiante, sobre todo "if the L<sub>1</sub> and the L<sub>2</sub> have similar features then the learner may be able to benefit from the 'positive transfer' of L<sub>1</sub> knowledge" (Yule, 1997, p. 194). Así el que puede deletrear en inglés tiene una ventaja con la ortografía del español. Después de todo, miles de vocablos del inglés y el español son análogos, vocablos en ambas lenguas que se escriben de forma idéntica o similar porque comparten orígenes comunes (Erichsen). Tal es el caso, por ejemplo, de palabras terminadas en '-tion' - '-ción' (nation-nación; perception-percepción). Algunas marcas difieren en ambos idiomas, aunque las diferencias no son significativas: a) uso de letras dobles ('possible'-'posible'; 'illegal'-'ilegal'); b) uso de la 'k' ('Korea'-'Corea'; 'kerosene'-'querosén'; 'kinesiology'-'quinesiología', excepto algunas palabras de origen griego y de otros idiomas: 'kilometer'-

'kilómetro'; 'kamikaze'-'kamikaze'; c) simplificación ('bureau'-'buró'; 'chauffeur'-'chofer').

Esto da la medida que la consideración de la lengua materna como fundamento metodológico de la enseñanza y el aprendizaje del inglés es viable en condiciones áulicas. El análisis comparativo entre el español y el inglés revela la presencia de huellas comunes producto del origen latino o griego de muchas palabras, y que son generalmente invariables en su forma gráfica, como ocurre con las palabras afijadas. En este sentido, al referirse a la transferencia positiva de elementos de la lengua materna a la extranjera, Lado (1957. Como se citó en Stern, 1983, p. 159) acota que "since an individual tends to transfer the features of his native language to the foreign language, a comparative study will be useful in identifying the likenesses and differences between the languages". Por su parte, Widdowson, 1979, p. 158) apunta:

language learners should be made aware of what they are doing when they undertake language tasks, that they should be led to recognize that these tasks relate to the way they use their own language for the achievement of genuine communication purposes. This principle naturally leads to associate the language to be learned with what the learner already knows and to use the language for the exploration and extension of his knowledge.

## **2.1. APUNTES SOBRE ENFOQUES Y FORMAS DE ENSEÑANZA DE LA ORTOGRAFÍA**

La enseñanza de la ortografía se ha visto influenciada por diversos métodos y procederes metodológicos que se han establecido como normas en la enseñanza de las lenguas. Según palabras de Balmaseda (1999, p. 263), "pervive la marcada tendencia psicologista de sobrevalorar los estímulos sensoriales, que ha conducido hacia una enseñanza intuitiva y behaviorista" de la ortografía. Fernández-Rufete (2015) plantea que "desde la aparición de la ortografía, como elemento de la lengua objeto de enseñanza, han sido distintos los enfoques o formas que se han ido adoptando para enseñar y trabajar con la ortografía en el aula" (p.9). Ejemplos de ellos se exponen a continuación:

**El enfoque tradicional.** Apuesta por la transmisión verbal de reglas, el error-corrección-sanción, repeticiones, automatización de la escritura y práctica a través de ejercicios fonotécnicos mediante el libro de texto y en

otros casos, cuadernillos o fichas refuerzo que promueven la automatización.

**El enfoque socio-constructivista.** Basa la adquisición de la ortografía en la construcción comunicativa donde los errores se transforman en un elemento para aprender, una enseñanza vinculada a procesos de comprensión y producción textual.

A este enfoque se inserta el **comunicativo** y **funcional**, enfoques que proponen situaciones comunicativas para que los alumnos pongan en juego sus conocimientos y la ortografía recibe un tratamiento más contextualizado dentro de la comprensión y expresión escrita.

**El enfoque PNL** (Programación Neurolingüística). Describe los procesos mentales de forma suficientemente clara como para que puedan ser enseñados.

Complementariamente a estos enfoques se reconocen ideas de avanzada en relación a la ortografía y formas para enseñarla y fijarla. Por una parte, se esgrime que la lectura es fundamental para mejorar la ortografía de los estudiantes, puesto que ella es un "óptimo auxiliar de la ortografía porque contribuye a reforzar la imagen léxica que tiene el alumno de las palabras, afianzando el léxico que ya conoce" (Sánchez, 2009, p.16). Por otra parte, la escritura se apuntala como herramienta esencial para el trabajo ortográfico.

Según Camps et al. (2004. Como se citó en Fernández-Rufete, 2015, p.11), las funciones más importantes de un código gráfico pueden analizarse en dos planos: el plano lingüístico y comunicativo, de un lado; el plano sociológico, de otro. En primer lugar, en el plano lingüístico y comunicativo, el sistema ortográfico asegura la transmisión íntegra y no ambigua de los enunciados aclarando el discurso escrito y, en el plano sociológico, la ortografía constituye un convenio necesario para que todos los miembros de una comunidad lingüística puedan asumir como pertenecientes al grupo. El vínculo entre la enseñanza de la ortografía y la escritura significa la contextualización como principio básico de la enseñanza de lenguas.

Es lícito considerar además como fundamento metodológico el llamado '*language awareness*', término que implica la atención consciente a

los aspectos de la lengua y el uso de la lengua (Fairclough, 1992, p.2). El enfoque pedagógico de este fundamento “promueve el desarrollo de una concienciación explícita de la lengua en el aprendiz” (La Torre, 1999, p. 1048) y se basa en la investigación activa de fenómenos dinámicos (en este caso la ortografía), por parte de los aprendices y fomenta el continuo autoaprendizaje.

## **2.2. DIRECCIONES DE ANÁLISIS DE LA PERSPECTIVA ORTOGRÁFICA DEL VOCABULARIO**

El tratamiento del vocabulario en su perspectiva ortográfica puede ser visto en diferentes direcciones de análisis: dirección fonético-grafemática, dirección histórico-etimológica, dirección analógico-contrastiva, dirección morfológica, dirección normativa (Balmaseda, 1999, p. 264).

Para el caso de las dos lenguas (inglés y español) desde un análisis comparativo se revelan con más énfasis en este trabajo las direcciones histórico-etimológicas y la morfológica. La primera muestra las huellas etimológicas presentes en las palabras análogas; la segunda destaca el estudio de unidades significativas y generalmente invariables en su forma gráfica, como ocurre con los afijos. Esta última dirección, llamada aquí como dirección de afijación, apunta a la significatividad e invariabilidad en la forma gráfica, o variabilidad parcial de una gran cantidad de vocablos y elementos combinatorios del inglés y el español, como ocurre con aquellos que mantienen los prefijos y afijos de origen griego y latino.

### **2.2.1. Dirección de afijación:**

La dirección de afijación orienta hacia la sufijación y prefijación, fundamentalmente de origen latino o griego equivalente en la lengua materna y la extranjera. Contribuye a la agrupación de afijos con significados similares y favorece la memorización por adición de elementos aplicables a muchos vocablos de diferentes clases. Esta dirección estimula en gran medida el estudio independiente y alude a un comportamiento interdisciplinario, así como posibilita la búsqueda de paralelismos con palabras o términos de otras lenguas (Alberteris, Cañizares & Revilla, 2015).

## Sufijación

El sufijo es un afijo, es decir, un morfema derivativo, que se pospone a una unidad léxica o a un radical para formar una nueva palabra con cierta relación semántica a la primera. Muchos sufijos, aunque no todos, modifican la categoría gramatical de la unidad léxica a la que se posponen; por ejemplo, el sufijo -ción/-ación forma sustantivos a partir de verbos (el sustantivo grab-ación deriva del verbo grabar por sufijación con -ación); en la palabra contabilidad, sin embargo, se forma un sustantivo a partir de otro sustantivo (contable) mediante el sufijo -dad/idad. Una base léxica puede ir seguida de uno o varios sufijos (Sevilla & Macías, s.f., p. 3):

Un sufijo		Dos sufijos	
Facultad Facultat-ivo	Reflexion Reflex-ive	Asociar Asoci-ación Asociacion-ismo	Pacify Pacification Pacifism

Un aspecto a notar es que en la sufijación se produce un cambio en el significado de la base léxica y, generalmente, una modificación de la categoría gramatical (Sevilla & Macías, s.f., p.8):

Categoría del término nuevo	Categoría de la base léxica	Ejemplos			
		base léxica	sufijo	término nuevo	En inglés
Sustantivo	Verbo	revisar	-or	revisor	Reviser Revisor
	Adjetivo	importante	-(a)(e)ncia	importancia	Importance
	Sustantivo	Voltio Novela	-aje -ista	voltaje novelista	Voltage Novelist
Verbo	Sustantivo	crystal estrato	-izar -ificar	crystalizar estratificar	Crystalize Stratify
	Adjetivo	sólido	-ficar	solidificar	Solidify
Adjetivo	Sustantivo	núcleo defensa	-ar -ivo	nuclear defensivo	Nuclear Defensive
	Verbo	producir	-ivo	productivo	Productive

En la dirección de afijación es importante señalar varios fenómenos que ocurren como resultado de la transferencia, positiva, de la lengua materna de los estudiantes a la extranjera:

a) Sufijo del español *-ivo* y sufijo del inglés *-ive*. A pesar de la existencia de una variabilidad parcial del sufijo de ambas lenguas, es posible favorecer el dominio de la regla ortográfica relativa a los adjetivos terminados en *-ivo* (*-iva, -avo, -ava, -evo, -eva, -eve*). Véanse las análogas *conclusivo-conclusive, fugitivo-fugitive, proyectivo-projective, conmemorativo-commemorative, productivo-productive* y *reflexivo-reflexive*.

b) Sufijos del español *-ancia, -encia* y sufijos del inglés *-ence, -ance, -ency, -ancy* en relación con la regla para las palabras terminadas en *-ancia*. Es significativo que aunque en inglés se presentan alguna variabilidad en las terminaciones, mantienen el empleo del grafema *c*. Véanse los pares, *deficiencia-deficiency, ignorancia-ignorance, concordancia-concordance, opulencia-opulence, decencia-decency, evidencia-evidence, prudencia-prudence*.

c) Sufijos en español *-ble, -bundo*. La correspondiente regla acerca de palabras con estas terminaciones se mantienen en ambas lenguas pues se escriben con *b* pares tales como *confortable-comfortable, vagabundo-vagabund*.

d) Terminación *-sivo* en pares como *pasivo-passive, sucesivo-successive, expresivo-expressive* que presentan una situación similar a la descrita en el inciso a).

e) Sufijo *-bilidad*, en pares como *habilidad-ability, posibilidad-possibility*, relacionadas con la regla de las a regla de palabras terminadas en *-bilidad*, en las que la diferencia en la escritura de la palabra inglesa no comprende cambios en la terminación.

f) Verbos terminados en *-ducir* en pares como *traducir-traduce; reducir-reduce; producir-produce*. Estos ejemplos corresponden a la escritura de palabras terminadas en *-cir* y *-ducir*. En inglés aunque se reconoce una variabilidad en la escritura, mantiene la esencia de la regla.

Algunos aspectos o marcas distintivas en este proceso de afijación se constituyen en herramientas útiles para la comunicación y forman parte de las estrategias para el desarrollo del vocabulario en la lengua extranjera.

g) Sufijos empleados en la formación de sustantivos en inglés: *-ion* en pares como *atención-attention, descripción-descripción*.

h) Sufijos empleados en adjetivos en inglés *-able* en pares como *confortable-comfortable*, *portable-portable*, *detestable-detestable*; *razonable-reasonable*.

A través de este conocimiento es posible generalizar la formación de una gran cantidad de vocablos que son similares o equivalentes en la lengua materna de los estudiantes y la lengua extranjera, aspecto este que puede constituirse en una dirección normativa. Por ejemplo, los verbos terminados en *-isar* en español mantienen la misma terminación en inglés: *precisar-precise*, *revisar-revise*; *improvisar-improvise*.

### **Prefijación**

Algunos prefijos del inglés, fundamentalmente de origen latino son similares a los empleados en la lengua materna de los estudiantes, pero pueden causar cierta dificultad en términos de su significación, por lo tanto deben ser objeto de atención. El prefijo, al ser un morfema derivativo que se antepone a una unidad léxica, puede formar una nueva palabra con cierta relación semántica a la primera. Los prefijos restringen o modifican el significado de la palabra a la que se anteponen. Una base léxica puede ir precedida de uno o varios prefijos (Sevilla & Macías, s.f., p. 3):

Un prefijo		Dos prefijos	
Integrar	Integrate	Cifrar	Cipher
Integración	Integration	Des-cifrar	Decipher
Des-integración	Dis-integration	Descifable	Decipherable
		In-descifable	Undecipherable

Se hace notar que en inglés el prefijo 'in-' en español en muchas palabras es 'un-', como el caso de 'indescifable'-'undecipherable'; 'inaceptable'-'unacceptable'; 'inalterable'-'unalterable'; 'inconstitucional'-'unconstitutional'; 'incontrolable'-'uncontrollable'; 'incontable'-'uncountable', etc.

Otro aspecto distintivo en la prefijación es que no se modifica la categoría de la base léxica, pero se restringe el concepto inicial representado por esa base léxica, como observamos en los siguientes ejemplos (Sevilla & Macías, s.f., p. 8):

Base léxica	Prefijo	Término nuevo	Ejemplos en inglés
Aerobio, político	a(n)-	anaerobio, apolítico	amoral
Oxidante	anti-	antioxidante	antioxidant
Forestar	de-	deforestar	deforest
Infección, inflar	des-	desinfección, desinflar	
Función	dis-	disfunción	disfunction
Permeable, orgánico	in-	Impermeable, inorgánico	Impermeable, inorganic
Intercelular	Inter-	intercelular	intercellular
Venoso	Intra-	intravenoso	intravenous
Operatorio	pos(t)-	posoperatorio y postoperatorio	postoperative

Como se había expuesto, algunos prefijos del inglés deben ser objeto de enseñanza a partir de su significación. Rodríguez Montenegro (1982, 227-230) hace una clasificación de los más usados:

- Prefijos que incluyen actitudes: *anti-*, *co-* (antipersonnel, coauthor).
- Prefijos con significados negativos: *in-*, *a-*. Algunos se añaden a algunos adjetivos, otros a sustantivos: *inhuman*, *asymetric*. El prefijo *de-* es particularmente productivo con verbos que terminan en *-ze*, *-ify* (*demoralize*, *declassify*).
- Prefijos con significados de medida o cualidad: *arch*, *maxi*, *mini*, *sub*, *super* (*supermarket*).
- Prefijos con significados de espacio y tiempo: *ex-*, *inter-*, *post-*, *trans-*: *ex-convict*, *transcontinental*.
- Prefijos con significados numéricos: *bi-*, *di-*, *mono-*, *multi-*, *poly-*, *tri-* (*dichotomy*, *monolingual*, *polyglot*).
- Prefijos con significado peyorativo: *mal-*, *pseudo-* (*maltreat*, *malfunctioning*, *pseudointellectual*).

### 3. MATERIALES Y MÉTODOS UTILIZADOS

A pesar que este trabajo forma parte de un estudio de mayor alcance, el análisis de fuentes realizado y la sistematización que asumen los autores han permitido la construcción de criterios teórico-metodológicos sobre el tratamiento del vocabulario desde la perspectiva ortográfica, así como la construcción de actividades para el trabajo independiente de los estudiantes. Así, se tomaron como fuentes de referencia 15 ediciones del Diario *Granma* en su versión en inglés para seleccionar las palabras de

origen latino de mayor frecuencia, así como el libro de texto de *Práctica de la Lengua Inglesa* y cuaderno de trabajo para el primer año de la carrera. Con posterioridad se hizo una selección de las reglas ortográficas del español con mayor incidencia en los estudiantes, tomando como referencia el texto *Ortografía para todos* de Rodríguez, L., Balmaseda, O., Abello, A.M. (2008). Se asume como fundamentos teórico-metodológicos los trabajos de Álamo, N. (2011), Balmaseda, O. (1999), Figueroa, Max (1988), McCarthy M. (1996), Bauer, L. (1983) y Machado, M. (1999).

Como fundamentos metodológicos fundamentales se consideran los siguientes:

- La concepción integradora e interdisciplinaria del tratamiento ortográfico implica no solo una integración de los conocimientos ortográficos de las lenguas que se estudian, sino de todas las asignaturas contributivas que inciden en el estudiante.
- El carácter abierto, dinámico y potencialmente infinito del léxico, es cómodamente incrementable y organizarle (por ende: memorizable) gracias a los conjuntos finitos morfológicos y al fonológico, que entran en su construcción (Figueroa, 1988). De ahí que sea posible también organizar tanto el proceso de enseñanza como el de aprendizaje en función de la apropiación de nuevos vocablos en inglés.
- El proceso de asimilación del léxico en la lengua extranjera resume los aspectos de forma (pronunciación, morfología y ortografía), función y significado.
- El proceso de asimilación del léxico hace referencia a las posibilidades de combinación de palabras y a su empleo en determinados contextos.
- El estudio grafemático indica grandes posibilidades para el tratamiento ortográfico en las dos lenguas, ya sea por la semejanza o la diferenciación de los rasgos característicos de los vocablos, es decir, de aquellos puntos precisos que coadyuvan al ordenamiento y a la reafirmación de algunas reglas ortográficas de la lengua materna.

- La orientación metacognitiva, caracterizada por un alto nivel de conciencia y control voluntario, en la enseñanza-aprendizaje de la ortografía posibilita que el alumno aprenda a escribir con buena ortografía y a regular cómo alcanzarlo (Balmaseda, 1999).

La metodología adoptada en este trabajo tiene su base en aproximaciones comparativas de tipos de tareas iniciales y finales sobre el aspecto ortográfico, considerándose las principales modificaciones que se producen y niveles de logro de los estudiantes.

La modalidad que se sigue es de tipo no experimental, mayormente cualitativa, aunque se utilizan datos estadísticos como apoyo al análisis cualitativo que se realiza. La perspectiva comparativa utilizada permitió el análisis de ciertas direcciones de trabajo y estrategias para el logro del aprendizaje ortográfico. Dentro de las que se observaron se pueden destacar las siguientes:

- Enlazar definiciones con palabras con diferentes afijos.
- Reescribir frases sustituyendo la forma verbal por un sustantivo, utilizando afijos.
- Nominalizar adjetivos y verbos, utilizando afijos.
- Completar tablas con palabras que tienen prefijos y afijos y definiciones.
- Sustituir palabras subrayadas en un texto por sinónimos o palabras de significado equivalente con prefijo o sufijo.
- Proporcionar significados distintos para una misma palabra y ejemplificar su uso en oraciones, utilizando diferentes afijos.
- Reescribir fragmentos de textos utilizando palabras con diferentes sufijos y prefijos.
- Investigar acerca de palabras en inglés y español que mantengan la raíz latina ... Explicar el significado según el contexto donde aparecen. Clasificarlas según la clase a la que pertenece.
- Observar reglas ortográficas del español. Buscar vocablos en inglés que se ajusten a la regla. Subrayar el prefijo, sufijo o raíz equivalente. Producir oraciones con las palabras teniendo en cuenta la forma, función y el significado de ellas.
- Proponer otra forma a cada expresión, convirtiendo la forma verbal en un sustantivo. Escriba al lado su análoga en inglés. e.g. Los alumnos

comprenden – la comprensión de los alumnos – the students' comprehension.

- Encontrar sinónimos a palabras, con la condición: si la palabra termina en **-sión**, el sinónimo deberá presentar la forma final **-ción**, y viceversa. Escribir al lado la palabra correspondiente en inglés.
- Consultar una página del diccionario y responder preguntas:
  1. En la palabra **ability** está presente el proceso de afijación. ¿Cuál es el prefijo y el sufijo o los sufijos presentes? (**a·bil·i·ty**)
  2. ¿Cuál es el término usado para expresar: The state of being abnormal? ¿Cuál es el prefijo y el sufijo o los sufijos presentes? (**ab·nor·mal·i·ty**)
  3. ¿Cuál es el sustantivo del verbo **abolish**? ¿Cuál es el sufijo del sustantivo formado?
  4. La palabra **abominable** está formada por un sufijo estudiado. ¿Cuál es? (**a·bom·i·na·ble**)
  5. ¿Cuál es el adjetivo formado de la palabra **aborigine**?
  6. ¿Cuál es el prefijo y el sufijo de la palabra **disillusion**?
  7. ¿Cuál es verbo utilizado para expresar: to remove germs or bacteria from something?
  8. ¿Cuál es el prefijo usado en esa palabra? ¿Cuál es su sinónimo?
  9. ¿Cuál es el sufijo usado en la palabra **sterilize**? ¿Cómo se escriben en español las palabras con este sufijo?
  10. ¿Cuál es la palabra usada para expresar: a substance used to kill germs and bacteria?  
¿Cuál es el prefijo de esta palabra? ¿Qué significado tiene?
  11. ¿Cuál es el sinónimo de la palabra **disinfectant**? ¿Qué prefijo tiene? ¿Qué significado tiene ese prefijo?
  12. El prefijo **dis-** en la palabra **disinformation** significa: a) Not; b) Absence of; c) Opposite of; d) Undo; e) Free from
  13. La palabra **disinformation** contiene además el sufijo **-tion**. ¿Cómo se escriben en español las palabras con este sufijo?
  14. ¿Cuál es el antónimo de la palabra **honest**? ¿Qué prefijo se añade? ¿Cuál es su significado?
  15. ¿Cuál es la palabra que expresa: a thing which you do not like? ¿Cuál es el prefijo usado? ¿Cuál es su sinónimo?

El análisis de las tareas propuestas pretendió establecer un marco de referencia descriptivo sobre las direcciones de aprendizaje ortográfico en

función de la reafirmación de algunas reglas ortográficas del español, y criterial sobre qué aspectos habrá que considerar para la corrección y el trabajo léxico posterior. Los 30 estudiantes involucrados en el estudio pertenecen al primer año de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Camagüey "Ignacio Agramonte Loynaz", durante el curso 2015-2016.

Un propósito de alcance mediato en el trabajo es la utilización de estrategias que requieren de la capacidad de saber aplicar los conocimientos previos del estudiante, tanto lingüísticos como culturales, de saber relacionar la información procedente de áreas y asignaturas diferentes y poder desarrollar una cierta conducta interdisciplinaria. En consecuencia, la actividad independiente que se llevó a cabo, preferentemente, dio solución al sistema de tareas que favorecieron no solo el acceso a nuevos vocablos en la lengua extranjera, sino también a tareas que contribuyeron a la organización del vocabulario según un criterio que implique el respectivo análisis, la comparación interlingüística, etcétera. Luego, se logró subrayar la validez de dos requisitos didácticos: a) Posibilitar la práctica independiente de lo aprendido como premisa para lograr la autorregulación y evaluación de las estrategias individualmente; b) Transferir el conocimiento adquirido y las habilidades entrenadas hacia otras formas de instrucción (actividad científica y laboral), lográndose el cumplimiento del objetivo general del programa de la asignatura Inglés para el primer año.

Para un mejor manejo del aspecto ortográfico, se consideraron dos etapas de trabajo:

La **primera etapa** consistió en la presentación, análisis y aplicación de las dos direcciones anteriormente señaladas. En este proceso predominó el trabajo independiente de los estudiantes como método de trabajo intelectual, con el análisis de las principales direcciones y con la aplicación de reglas a través del análisis contrastivo-comparativo (Tabla 1).

Tabla 1. Ejemplo de tareas independientes de la primera etapa

- |  |
|--|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. Observa las siguientes reglas ortográficas del español. Busca vocablos en inglés que se ajusten a la regla. Subraya el prefijo, sufijo o raíz equivalente. Haz oraciones con ellas.</li></ol> |
|--|

- a) Siempre se escriben con *b* los sufijos adjetivales *-ble, -bundo*.
- b) La terminación *-sivo* de los adjetivos se escriben con *s*, excepto en *nocivo* y *lascivo*
- c) Los verbos terminados en *-izar* forman su derivado nominal con el sufijo *-ción*
- d) Los verbos terminados en *-izar* se escriben generalmente con *z*

2. Haz una investigación acerca de palabras en inglés y español que mantengan la raíz latina **bio** (*biblio, bene, baro*). Explique el significado según el contexto donde aparecen. Clasifícalas según la clase a la que pertenece.

3. Después de haber trabajado con la descripción de personas en inglés, escriba en la columna de la derecha un adjetivo terminado en **-iva, -ivo**, primero en español y después en inglés, que resuma la expresión de la izquierda. E.g. Que se adhiere-adhesivo – adhesive (an adhesive tape)  
 Que reproduce-  
 Que expresa afecto-  
 Capaz de defender-  
 Puede hacer explotar-

4. Completa la siguiente tabla con palabras que tienen prefijos (A) y sufijos (B), a partir de las definiciones que se ofrecen.

Definitions	A	Definitions	B
-To rouse from sleep; waken. To become alert.		-Of or relating to the ocean	
-To build again.		-The act or process of expanding.	
-To be or go with as a companion.		-Providing physical comfort	
-not subject to death		-Possible to read or decipher.	

5. Sustituya las palabras subrayadas en el texto por sinónimos o palabras de significado equivalente con prefijo o sufijo.  
*The goal of renewable resource conservation is to ensure that such resources are not consumed faster than they are replaced. Conservation activities for nonrenewable resources focus on maintaining an adequate supply of these resources well into the future.*

6. Completa el siguiente diálogo utilizando palabras con prefijos o sufijos según corresponda. Por ejemplo:  
 A. *What did he say?*  
 B. *I don't know. His words are \_\_\_\_\_*

En una **segunda etapa** caracterizada por un mayor desarrollo lingüístico de los estudiantes se adecuaron algunos ejercicios que incidieron positivamente no solo en la fijación de aspectos gramaticales y funcionales en la lengua extranjera, sino también que acentuaron muchas de las reglas ortográficas de la lengua materna que no fueron trabajadas en el período de entrenamiento (Tabla 2).

Tabla 2. Ejemplo de tareas independientes de la segunda etapa

1. Encuentra un sinónimo para cada una de las palabras siguientes, pero con la siguiente condición: si la palabra termina en **-sión**, el sinónimo deberá presentar la forma final **-ción**, y viceversa. Escriba al lado la palabra correspondiente en inglés.

-ción (e.g. subversión = sedición) <b>(sedition)</b>	-sión (e.g. inspección = revisión) <b>(revision)</b>
a. _____	Sumisión
b. _____	Pretensión
c. Liberación	_____
d. Violación	_____
e. _____	Conversión

2. Busca en el diccionario palabras terminadas en **-sión** que se correspondan con las definiciones que se detallan seguidamente y comiencen con las letras indicadas. Al lado escribe su análoga en inglés.

Comienzan con a:	Comienzan con c:	Comienzan con d:	Comienzan con e:
a. Acción de admitir. Aprobación.	a. Choque, golpe.	a. Acción de decidir.	a. Manifestación muy viva de sentimiento.
b. Acción de adherir.	b. Resultado, resolución. Término, fin.	b. Pérdida de ilusión.	b. Difusión por radio o televisión

3. Busque en el diccionario dos palabras terminadas en **-sión** que emplee frecuentemente. Deben comenzar con las letras que se piden. Busque su análoga en inglés. Escriba una oración con cada una de estas.

O _____	S _____
P _____	T _____
R _____	

#### 4. RESULTADOS

El objetivo de la evaluación no era lograr cambios cuantitativos relevantes en los productos de los estudiantes. Por el contrario, se concibió fundamentalmente para un redimensionamiento cualitativo, relacionado fundamentalmente con la presencia de una concepción de trabajo para el acceso independiente del vocabulario en inglés desde posiciones interdisciplinarias, en este caso con el propósito de reafirmar algunas reglas

ortográficas de la lengua materna a través de la clase de inglés y conjuntamente con ello aprender nuevos vocablos en inglés, así como familiarizarse con procesos lexicogénicos.

De esta forma durante la primera etapa los resultados se mantienen entre el 63 y el 77 % de respuestas positivas (Figura 1), aunque hubo incidencias negativas notables en algunos ejemplos. Durante la segunda etapa los resultados de forma general están en un rango superior a la primera (entre el 70 y el 87 %) (Figura 2), aunque también se marcan insuficiencias en algunos casos. Las tareas que más incidieron en los resultados negativos son:

**Primera etapa:** Tarea 3 (Formación de adjetivos a partir de frases) y 5 (sustitución de palabras subrayadas en el texto).

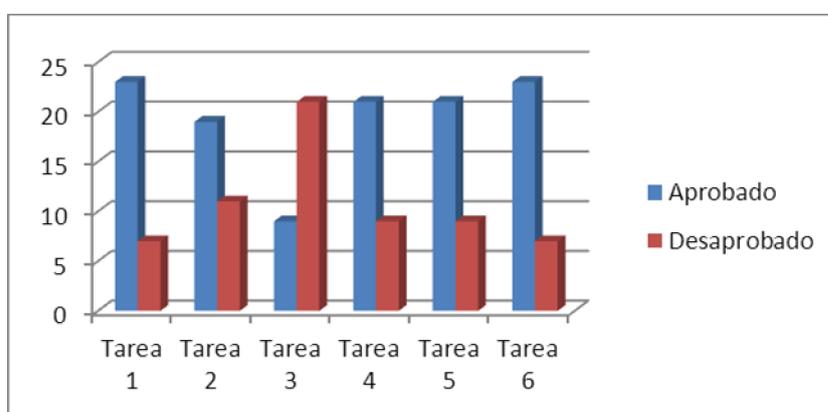


Figura 1. Resultados de las tareas de la etapa 1.

**Segunda etapa:** Tarea 1 (Búsqueda de sinónimos de palabras con las condiciones descritas en la tarea). Este tipo de tarea resultó ser compleja incluso para los docentes porque requiere de un vocabulario variado y un trabajo profundo de búsqueda en diccionarios.

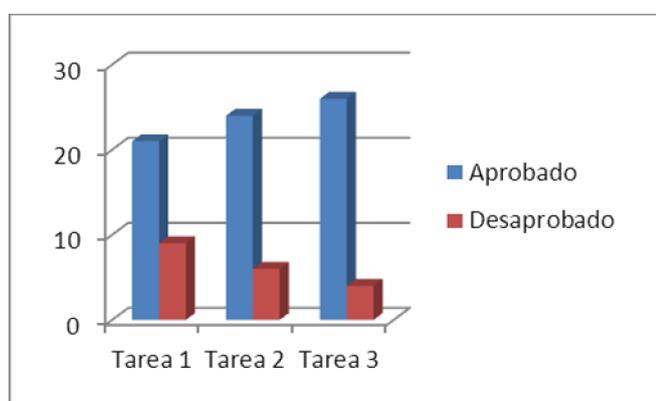


Figura 2. Resultados de las tareas de la etapa 2.

Como se observa, los errores más frecuentes en las dos etapas tienen que ver no específicamente con las reglas ortográficas, sino fundamentalmente con el desconocimiento de muchas palabras en la lengua materna y por ende en la extranjera. De ahí la necesaria conjugación del elemento ortográfico con los demás aspectos de la lengua, la expresión oral, la lectura, la escritura, etc., y con ello el trabajo con la búsqueda de vías curriculares y no curriculares para el enriquecimiento de ese aspecto tan necesario como lo es el vocabulario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de cualquier materia de estudio.

Es necesario destacar finalmente que el trabajo con las direcciones que se expusieron en este trabajo no pudo ser más exhaustivo y acabado por razones de espacio, pero sí permitió ordenar algunas estrategias por grado de eficiencia, primero las más rápidas y económicas (primera etapa) y seguidamente las que requirieron más dominio de la lengua, más tiempo y reflexión metalingüística (segunda etapa).

Queda claro que cuando el estudiante es capaz de operar con estas direcciones está conscientemente en posesión de una fuerte estrategia para formar centenares de palabras, aun cuando no las haya oído o visto nunca. El acceso al vocabulario en inglés sobre esta base coadyuva al enriquecimiento del bagaje cultural y el conocimiento de la lengua extranjera a la vez que consolida el dominio de la materna. De igual forma, posibilita que el estudiante en lugar de ser un receptor de la lengua se convierta en un productor de ella.

## **5. CONCLUSIONES**

Una concepción integradora e interdisciplinaria del tratamiento ortográfico supone la integración de los conocimientos ortográficos de las lenguas que se estudian y la concreción en el vocabulario que se adquiere con un carácter abierto y dinámico mediante el empleo de herramientas lingüísticas como la comparación tipológica de las lenguas y la comprensión de los procesos nominativos involucrados en la formación de palabras y un elevado control metacognitivo por parte de los estudiantes. La comparación

del vocabulario y el sistema de afijos de la lengua materna y la extranjera permite la participación de las disciplinas relacionadas con la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en la concepción integradora e interdisciplinaria del tratamiento ortográfico.

Queda claro que los inconvenientes en el dominio ortográfico están, en su mayor parte, relacionados no solo con el pobre conocimiento previo de los estudiantes, sino con las estrategias utilizadas para su organización y su uso en situaciones concretas. Asimismo, la enseñanza explícita con direcciones de trabajo ortográfico incrementa significativamente el conocimiento ortográfico y su uso en situaciones de comunicación, fundamentalmente escrita en ambas lenguas.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álamo N.C. (2011). *Prefijos y sufijos. Ejercicios prácticos*. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- Alberteris, O. Cañizares, V. y Revilla, B. (2015). Contribución del inglés al tratamiento de reglas ortográficas del español. *Transformación*, 11 (2), 27-37.
- Antich de León, R., Gandarias, D., & López, N. (1987). *Metodología de la enseñanza de las lenguas extranjeras*. Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.
- Balmaseda, O. (1999). Direcciones del trabajo ortográfico. En R. Mañalich, *Taller de la palabra* (págs. 262-273). Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.
- Bauer, L. (1983). *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Erichsen, G. (s.f.). *Improve Your Spanish Spelling*. Disponible en: <http://spanish.about.com/cs/writing/a/spanengspell.htm>
- Fairclough, N. (1992). *Critical Language Awareness*, London: Longman.
- Fernández-Rufete, A. (2015). Enseñanza de la ortografía, tratamiento didáctico y consideraciones de los docentes de Educación Primaria de la provincia de Almería. *Investigaciones Sobre Lectura*, 4, 7-24.

- Figuroa-Esteva, M. (1988). *Principios de organización del lenguaje*. Ciudad de La Habana: Academia.
- Higueras, M. (2009). Aprender y enseñar léxico. *Monográficos marco ELE*, 9, 111-126.
- Jiménez Catalán Rosa María (2002). El concepto de competencia léxica en los estudios de aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas. *ATLANTIS*, XXIV (2), 149-62.
- La Torre Rodenas, M. D. (1999). La enseñanza de la formación de palabras en la clase de ELE. *ASELE, Actas X*, Centro Virtual Cervantes, 1047-1056.
- Machado, M. T. (1999). La efectividad del trabajo con el vocabulario. En R. Mañalich, *Taller de la palabra* (págs. 251-261). Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.
- McCarthy, M. (1996). *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- Rodríguez Montenegro, J. (1982). *A Course in English Lexicology*. La Habana: Ed. Pueblo y Educación.
- Richards, J. (1985). *The Context of Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez, L., Balmaseda, O. A. y Abello, A. M. (2008). *Ortografía para todos*. Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.
- Sánchez, D. (2009). Una aproximación a la didáctica de la ortografías en las clases de ELE. *Revista de didáctica ELE*, 9, 1885-2211. Disponible en: [http://marcoele.com/descargas/9/sanchez\\_ortografia.pdf](http://marcoele.com/descargas/9/sanchez_ortografia.pdf).
- Sevilla Muñoz, M. y Macías Otón, E. (s.f.). *TERMINOLOGÍA*. Open Courseware, Universidad de Murcia.
- Stern, H. (1983). *Fundamental concepts of language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Westwood, P. (2008). *What teachers need to know about Spelling*. Camberwell, Vic.: ACER Press.
- Widdowson, H. (1979). *Teaching language as communication*. UK: Oxford University Press.
- Yule, G. (1997). *The study of language*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.